

Congreso de traducción e interpretación SAN JERÓNIMO 2017

Organización Mexicana de Traductores (OMT)
Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL)

PROGRAMA

Sábado 25 de noviembre

Salón de Profesionales	Salón E
10:00 – 13:00 Taller 1 : La localización de páginas web: un nuevo nicho de mercado para traductores, Luis Raúl Fernández Acosta	10:00 – 13:00 Taller 2: Way Out - A survivor's guide to translating signs, Chris Durban
16:00 – 16:20 Inauguración OMT-FIL	
16:30 – 17:20 Conferencia plenaria inaugural: Raise the bar by asking—and answering—questions, Chris Durban (en inglés)	
17:30 Comienza Bloque A: “Interpretación”	17:30 Comienza Bloque B: “Traducción especializada”
17:30 – 18:20 Funciones ejecutivas y patrones de actividad cerebral en no bilingües, bilingües e intérpretes simultáneos, Miguel Ángel Vallejo Vizcarra	17:30 – 18:20 El perito traductor digital: programas informáticos gratuitos de ayuda para la creación, gestión y certificación de traducciones oficiales, Miguel Duro Moreno
18:20 – 19:10 El léxico activo del/de la intérprete, Sina Schmelter	18:20 – 19:10 ¿Qué hay detrás del certificado de análisis de un medicamento?, Patricia Aguilar Rodríguez
19:10 – 20:00 Herramientas y aplicaciones para intérpretes de conferencia, Sandra Tapia Luna	19:10 – 20:00 Terminología médica: cómo documentar soluciones con textos paralelos, Helen Eby

Domingo 26 de noviembre

Salón de Profesionales	Salón E
9:30 Comienza Bloque C: “El traductor en la industria de la traducción”	9:30 Comienza Bloque D: “Traducción de cómics: un terreno poco explorado”
9:30 – 10:20 Las cuatro “S”: una filosofía para el éxito profesional y personal, Patrick Bennett Weill	9:30 – 10:20 El cómic de licencia: ideas y provocaciones para el traductor literario, Alfredo Villegas Montejo

10:25 – 11:20 La presencia en línea: escaparates para vender y promocionar nuestros servicios profesionales , Berenice Font Zorrilla	10:25 – 11:20 Explorando caminos: la traducción colaborativa de narrativa gráfica , Valeria Téllez Martínez
11:20 – 11:50 RECESO	11:20 – 11:50 RECESO
11:40 Comienza Bloque E: “La lengua: terreno y cimiento de la traducción”	11:50 Comienza Bloque F: “Convergencias”
11:40 – 12:20 El vasto territorio de la Ñ. Los traductores y los intérpretes también hacemos la política lingüística , Sylvia Falchuk	11:50 – 12:40 Los territorios de la traducción , Lucrecia Orensanz
12:20 – 13:00 La corrección de estilo como campo de profesionalización de traductores , Alma Martínez Ibáñez	
13:00 – 13:40 Auto-revisión para traductores , Norma Olivia Rendón Enríquez	12:45 – 13:40 Mente expandida y convergencias profesionales: intérprete diplomático y traductor literario , Nadia Volonté
13:40-15:30 RECESO	13:40-15:30 RECESO
Salón de Profesionales	Salón E
15:30 Comienza Bloque G: “Opciones de formación para traductores e intérpretes”	15:30 Comienza Bloque F: “La franja literaria”
15:30 – 16:20 Licenciaturas en traducción e interpretación en México: Perfil del egresado y mercado de trabajo , Ángela Alegría Mariscal Estrada 16:20 – 17:10 Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios (panel) , UAG, Anáhuac, TTT, OMT, UIC, UNAM 17:10 – 18:00 ¿Y después de la universidad y certificación? Separando los cursos de educación continua buenos de los nefastos , Tony Rosado	15:30 – 16:10 La traducción de Pedro Páramo al náhuatl , Victoriano De la Cruz Cruz 16:10 – 16:50 Extrañeza local. Preserving foreignness in literary translation , Philip Boehm 16:50 – 17:30 Perspectivas de la traducción literaria (panel) , Claudia Cabrera, Carlos Fortea, Lutz Kliche, Lawrence Schimel 17:30 – 17:50 Formar traductores literarios: la propuesta de AMETLI , Arturo Vázquez Barrón
18:00 – 18:30 Conocer para progresar: lecciones aprendidas del Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017 , Ana Lucía López Mendoza	

18:30 – 19:00 RECESO	
19:00 – 19:50 Conferencia plenaria de clausura: Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas, “Palabras Mayores”	
19:50 Despedida	

TALLERES*

Sábado 25 de noviembre:

Taller 1: La localización de páginas web: un nuevo nicho de mercado para traductores, Luis Raúl Fernández Acosta (10:00-12:30, Salón de Profesionales, FIL)

Taller 2: Way Out - A survivor's guide to translating signs, Chris Durban (10:00-12:30, Salón E, FIL)

Lunes 27 de noviembre:

Taller 3: Juicios orales: La función del traductor e intérprete, Michèle Cecilia Arriola de la Mora y Marcela Cortéz Sánchez (9:30-12:30, OMT)

Taller 4: Introducción a la traducción técnica, Norma Olivia Rendón Enríquez (9:30-12:00, Salón A, FIL)

Taller 5: Fundamentos de la traducción de cómics, Alfredo Villlegas Montejó (12:30-15:00, Salón A, FIL)

Taller 6: Palabras Mayores (10:00-14:00, Salón externo)

Martes 28 de noviembre:

Panel “El papel de la traducción en la internacionalización de la literatura”, Paula Arturo, Carina Brandt, Lawrence Schimel y David Unger (10:00 – 12:00, Salón D)

PONENCIAS - DESCRIPCIÓN COMPLETA

Inauguración OMT-FIL

Sábado 25 de noviembre, 16:00 a 16:20 horas.

Salón de Profesionales (Área Internacional)

Raise the bar by asking—and answering—questions

Sábado 25 de noviembre, 16:30 a 17:20 horas.

Salón de profesionales.

Often translators keep their questions on source texts in the (Translatorland) family by posting queries on listserves and Facebook groups read only by fellow linguists.

While the outpouring of generous responses is heart-warming, what if these earnest queries were addressed to clients—directly?

This presentation examines how a proactive approach to bringing customers into the process pays off at all levels: quality, budget and intellectual satisfaction.

We'll examine first why translators are so reluctant to engage—and what this means for their practice. We'll then look at how to structure interactions for maximum impact, including timing and phrasing. Finally, we'll step back and review how to initiate these vital exchanges, how to promote them, and how to follow up, with examples and concrete suggestions.

Bottom line: demanding clients are an expert translator's best allies. But if they don't understand what we do and we don't bring them into the process, everyone loses out.

[Chris Durban](#)

¿Qué hay detrás del certificado de análisis de un medicamento?

Sábado 25 de noviembre, 17:30 a 18:20 horas.

Salón E.

Para que un medicamento pueda ser liberado para su venta se requiere de un documento crítico que es el "Certificado de análisis", y aunque este consta de una a tres páginas, el trabajo detrás de él es bastante largo. En esta ponencia revisaremos el diagrama de flujo de las actividades necesarias para obtener un Certificado de análisis, desde el diseño de las pruebas a realizar, su validación, el análisis del lote en consideración, el reporte de los resultados y la aprobación del documento, siempre enfocándonos en la terminología inglés-español utilizada. Asimismo, veremos los tipos de pruebas físicas, químicas y microbiológicas que se realizan de acuerdo a la forma farmacéutica del medicamento. Se indicarán también

algunos consejos para la traducción de los nombres de los distintos compuestos químicos, la importancia de las unidades de medición y las referencias bibliográficas de consulta que tenemos como traductores.

[Patricia Aguilar Rodríguez](#)

Funciones ejecutivas y patrones de actividad cerebral en no bilingües, bilingües e intérpretes simultáneos

Sábado 25 de noviembre, 17:30 a 18:20 horas.

Salón de profesionales.

Aunque existen algunos trabajos de investigación en torno a la interpretación y las neurociencias, la mayoría de ellos son realizados por individuos que estando dentro del medio de su profesión (la interpretación), sus trabajos no cumplen, en la mayoría de los casos, con el rigor de una investigación científica. Otros, son realizados por científicos pero el hecho de no estar relacionados con el medio impide la consideración de aspectos, posiblemente importantes. Este trabajo describe los resultados obtenidos hasta ahora de esta investigación. Presenta objetivos, hipótesis, diseño experimental y un muestreo estadístico de los grupos de estudio. ¿De qué sirve saber cómo funciona el cerebro de los intérpretes? Las neurociencias nos permiten conocer muchos de los entresijos del funcionamiento de la estructura más compleja del universo, el cerebro. Hablando del cerebro de los intérpretes, resulta muy interesante saber, por un lado, qué desarrollo siguen las funciones ejecutivas (FE) en los intérpretes, por un lado, y las áreas específicas de la corteza cerebral que funcionan conjuntamente (coherencia) en un proceso cerebral tan complicado como la interpretación simultánea.

[Miguel Ángel Vallejo Vizcarra](#)

El perito traductor digital: programas informáticos gratuitos de ayuda para la creación, gestión y certificación de traducciones oficiales

Sábado 25 de noviembre, 18:20 a 19:10 horas.

Salón E.

La presentación propone enseñar a los traductores peritos a emplear herramientas informáticas gratuitas y eficaces que les permitan realizar, reaprovechar y certificar

traducciones oficiales sin necesidad de tocar papel alguno (esto es, por procedimientos sostenibles y exclusivamente digitales).

Miguel Duro Moreno

El léxico activo del/de la intérprete

Sábado 25 de noviembre, 18:20 a 19:10 horas.

Salón de profesionales.

El vocabulario activo y la capacidad expresiva son competencias claves del/ de la intérprete. En sus idiomas activos debe expresarse con la mayor autenticidad y adecuación.

En la comunicación día a día ya batallamos con el hecho de que algunas palabras – que supuestamente conocemos – no están disponibles cuando las requerimos; esto ocurre más durante la interpretación simultánea, pues se divide la atención entre la percepción, el procesamiento y la producción de lenguaje.

La mala noticia para el/ la intérprete es que solo el vocabulario más grabado en la memoria está a su disposición para usarlo en cabina.

La buena noticia es que conociendo el funcionamiento de nuestra memoria se puede incrementar la disponibilidad del léxico.

Inspirada por las aportaciones del intérprete y académico Daniel Gile y su gravitational model trataré el léxico activo del/de la intérprete. El primer acercamiento es teórico, a partir de la neurolingüística en torno a la generación de lenguaje y la memorización del vocabulario. Así será posible sacar conclusiones prácticas sobre cómo el/la intérprete debe estructurar la actualización de su léxico. Esta cuestión se aclarará discerniendo las propiedades del idioma nativo de los idiomas extranjeros. De igual manera hay que indagar en las propiedades del léxico común y el léxico técnico.

Sina Schmelter

Herramientas y aplicaciones para intérpretes de conferencia

Sábado 25 de noviembre, 19:10 a 20:00 horas.

Salón de Profesionales.

Las habilidades del intérprete juegan un papel esencial en el desempeño de cada asignación que se presenta. Esta presentación pretende informar acerca de las tecnologías aplicadas más avanzadas fortalecer esas habilidades a través de programas especializados, herramientas electrónicas y aplicaciones muy accesibles disponibles a todo aquel que cuente con un teléfono inteligente.

Se harán demostraciones prácticas para demostrar tecnología para la capacitación de intérpretes en formación así como programas útiles para que intérpretes con experiencia que busquen perfeccionar el arte de la interpretación por medio de la práctica deliberada.

Puntos sobresalientes:

- Cómo utilizar aplicaciones de tipo audio libro para prepararse para asignaciones de temas nuevos o en materias en las que tenemos poca experiencia.
- Una simple aplicación que puede convertir en receptor y transmisor a cualquier iPhone o iPad con acceso a WiFi.
- Glosarios multilingües especializados disponibles en línea para intérpretes.
- Cómo organizar mejor tus glosarios cuando se trabaja con equipos a distancia
- Cómo mejorar la habilidad de hablar en público, incluyendo video feedback.
- Cómo pasar a un nivel más alto en la oratoria, incluyendo medición de la calidad de voz, lectura de textos en voz alta y más.

[Sandra Tapia Luna](#)

Terminología médica: cómo documentar soluciones con textos paralelos

Sábado 25 de noviembre, 19:10 a 20:00 horas.

Salón E.

¿Cómo encontramos no solo la palabra o frase correcta, sino la mejor forma de usarla?
¿Cómo hacemos para entender temas nuevos y proponer soluciones razonables? Los diccionarios no siempre son suficientes, ya que son simples glosarios. En esta presentación los participantes tratarán de resolver algunos problemas de traducción partiendo de ejemplos de la traducción médica. Estos principios se pueden aplicar a cualquier otro campo de investigación.

[Helen Eby](#)

Las cuatro “S”: una filosofía para el éxito profesional y personal

Domingo 26 de noviembre, 9:30 a 10:20 horas.

Salón de Profesionales.

Esta ponencia presenta una filosofía para el éxito y se desarrolla en cuatro partes: la destreza, la venta, el uno mismo y el servicio. Incluye ideas y ejemplos que son aplicables tanto para los traductores nuevos como para los que tienen cierta experiencia. A continuación se les deja un bosquejo corto.

Las cuatro s

1. La destreza: la base del éxito (skill)

– la disciplina

– habilidades en los dos idiomas

– la especialización

– funcionamiento complementario con las ventas

2. Ventas (sales)

– Material promocional

– El contacto

– funcionamiento complementario con la destreza

3. El uno mismo (self)

– Poner una prioridad en el uno mismo no es ser una persona egoísta

– Los problemas/retos

4. El servicio (service)

Trabajo en equipo

Establecer raíces

[Patrick Weill](#)

El cómic de licencia: ideas y provocaciones para el traductor literario

Domingo 26 de noviembre, 9:30 a 10:20 horas.

Salón E.

Al comparar las distintas vertientes de traducción especializada, resulta evidente que la de cómics no goza aún del mismo prestigio que se le reconoce a la traducción de prosa, o incluso la de otros medios audiovisuales como el cine o la televisión. La marginación en la que tanto la academia como el gran público han tenido a la narrativa gráfica repercute directamente en la atención que se ha dedicado para su estudio y discusión crítica. Sin embargo, el gran crecimiento que la industria de cómics de licencia ha tenido en México en los últimos cuatro años ha puesto de relieve la creciente importancia que le da el público a leer traducciones de calidad, lo que ha derivado en una interacción cada vez mayor entre lectores y traductores. En esta ponencia se trazarán coincidencias y divergencias entre la industria de cómics y la de otros medios que dependen de versiones traducidas para su funcionamiento. Destacando los vasos comunicantes entre las especialidades de traducción, se señalará la relevancia que la narrativa gráfica tiene para la industria editorial, así como para la formación y actualización de profesionales de la lengua.

[Alfredo Villegas Montejo](#)

La presencia en línea: escaparates para vender y promocionar nuestros servicios profesionales

Domingo 26 de noviembre, 10:25 a 11:20 horas.

Salón de Profesionales.

La imagen lo es todo (o casi todo) y hoy en día la presencia en línea es prácticamente obligatoria si queremos que nos encuentren y que tomen nuestros servicios profesionales en serio. En esta ponencia se hablará de qué es tener presencia en línea, se especificarán cuáles son los « escaparates » que debemos tener, se darán pautas sobre las buenas prácticas de imagen y consejos para que nuestra presencia en línea sea adecuada, atraiga más clientes y nos ayude a vender.

Analizaremos varios aspectos de la imagen y se tratará la importancia de tener una web personal (cómo hacerla, los aspectos básicos que debe contener, etc.), cuáles son las redes sociales recomendadas y cómo usarlas, blogs y otras herramientas necesarias y útiles para un marketing digital efectivo de nuestros servicios.

[Berenice Font Zorrilla](#)

Explorando caminos: la traducción colaborativa de narrativa gráfica

Domingo 26 de noviembre, 10:25 a 11:20 horas.

Salón E.

El objetivo de esta presentación es exponer la realización de un proyecto editorial que, por una parte, rompe con la dinámica habitual en la que el traductor no está al tanto del tratamiento que tuvo su texto sino hasta que está impreso; asimismo, contribuye a romper con el mito del traductor ermitaño: si bien cada una de las 4 traductoras estuvimos a cargo de una sección en concreto, las revisiones, correcciones y adaptaciones se llevaron a cabo de manera conjunta. Por otra parte, es testimonio de la importancia en la selección de un equipo con la preparación necesaria: 4 traductoras (que nos conocimos durante un taller de traducción de cómics organizado por el Círculo de Traductores e impartido por Alfredo Villegas) entre las que se halla una abogada especialista en traducción jurídica que nos asesoró para entender los conceptos más técnicos y que además elaboró un breve glosario para la mejor consecución de nuestra labor; también participaron en las diferentes etapas de corrección y rotulado dos traductores especialistas en cómic, otro egresado del taller de traducción de cómics y dos estudiantes de diseño con un marcado interés por la narrativa gráfica.

[Valeria Téllez Martínez](#)

Los territorios de la traducción

Domingo 26 de noviembre, 11:50 a 12:40 horas.

Salón E.

¿En cuántas actividades podemos decir “soy traductor”? Desde el subtitulador hasta el perito traductor, desde el intérprete comunitario hasta el traductor de poesía, desde el traductor científico hasta el localizador de páginas web, todos podemos decir “me dedico a la traducción”. Y, sin embargo, ¿trabajamos todos de la misma manera?, ¿llegamos a la traducción por los mismos caminos?, ¿establecemos los mismos tipos de relaciones profesionales? El “mapa” de los territorios de la traducción permite ordenar estas regiones y preguntarnos: ¿en qué parte del mapa me muevo?, ¿cómo llegué aquí?, ¿qué otra región me gustaría explorar?, ¿qué necesito para llegar hasta ahí?

[Lucrecia Orensanz](#)

El vasto territorio de la Ñ. Los traductores y los intérpretes también hacemos la política lingüística

Domingo 26 de noviembre, 11:40 a 12:20 horas.

Salón de Profesionales.

A través de este seminario, invitamos, a estudiantes, formadores y colegas traductores e intérpretes, a reflexionar sobre cuestiones de identidad lingüística y sobre posiciones que operan sobre el territorio común de nuestra lengua; así como a dimensionar la importancia de entender los factores políticos, culturales y económicos que España desempeña en el mundo hispanohablante en torno a la lengua española, a través de la Real Academia Española, el Instituto Cervantes y la Asociación de Academias de la Lengua Española; y que inciden en el trabajo cotidiano de los profesionales del lenguaje. Entendemos que el traductor sentado en su escritorio frente a su computadora, rodeado de obras de referencia, presionado y apremiado por plazos de entrega, a veces disconforme por problemas de traducción que el poco tiempo no le permite solucionar, conectado con el mundo a través de Internet, puede sentirse sorprendido si se le dice que está haciendo política, fundamentalmente, política lingüística. Intentaremos respondernos algunas preguntas como: ¿Dónde “se libra la batalla de la lengua española”?; ¿Qué hace la RAE además de fijar las correctas normas del español? ¿Los traductores y correctores debemos seguir las normas de la RAE? Y si no lo hacemos, ¿qué pasa?; ¿Desde cuándo y por qué están las marcas mexicanismo, argentinismo, uruguayismo, peruanismo, españolismo, etc. en el DRAE? ¿Por qué este cambio?; ¿Por qué cambió el lema de la RAE, Limpia, fija y da esplendor a Unidad en la diversidad?; ¿Para qué sirven los Congresos Internacionales de la Lengua Española? ¿Dónde se hizo el último y dónde se hará el próximo? ¿Por qué la elección de esos países?; ¿Cuáles son los desafíos que tiene hoy la lengua española?

[Sylvia Falchuk](#)

La corrección de estilo como campo de profesionalización de traductores

Domingo 26 de noviembre, 12:20 a 13:00 horas.

Salón de Profesionales.

El tema de esta ponencia busca poner de manifiesto por qué el traductor debería voltear a ver el terreno de la corrección de estilo como un campo de serio crecimiento. Si bien ambos son lectores agudos y profesionales, el acercamiento, enfoque y objetivo son totalmente diferentes y es en esa serie de convergencias y diferencias en las que el traductor profesional puede encontrarse, por una parte, con metodologías y herramientas para un trabajo más consciente con su propia lengua, así como un escenario laboral que le permita tomar perspectiva de su propio papel dentro de la cadena de producción de textos en su idioma. Es así que, desde mi experiencia principalmente como correctora, deseo abrir la discusión acerca del valioso intercambio para estos dos profesionales del lenguaje, tanto por las habilidades que el traductor verá potenciadas a partir del terreno de la corrección, como por los campos de especialización que el corrector debe explorar, en especial cuando de textos traducidos se trata.

[Alma Martínez Ibáñez](#)

Mente expandida y convergencias profesionales: intérprete diplomático y traductor literario

Domingo 26 de noviembre, 12:45 a 13:40 horas.

Salón E.

En Argentina, las carreras de Traductorado e Interpretación estructuran conocimientos y prácticas en torno a ejes académicos definidos y separados. En otros países, incluyen todas las disciplinas sin especializarse en ninguna. La propuesta académica aquí y allí suele ir ligada al mercado, que desconoce el equilibrio entre especialización y diversificación, y la dimensión vocacional del individuo, clave para la idoneidad y eficacia. Otros traductores eligen una formación integral y un campo profesional expandido, motivados por su propia versatilidad y diversidad de intereses.

Esta ponencia propone a los colegas el ejercicio de pensarse como agentes integrales de la comunicación y explorar los alcances de su formación académica y capacidades personales. La ponente expondrá su experiencia como Intérprete diplomática en una embajada, en paralelo a su carrera como Traductora literaria, cuyo entrecruzamiento deriva en 2017 en la

publicación de *Ambactus*, novela concebida como literatura de la traducción, donde la interpretación diplomática y la traducción literaria cuentan la historia de la embajada e intrincada relación entre lenguas, culturas y pueblos.

Abordará también la formación y actuación del Intérprete diplomático, sus funciones en gobierno, buenas prácticas, secreto y protocolo; y del Traductor literario, con un panorama sobre autoría intelectual y mundo editorial.

[Nadia Volonté](#)

Auto-revisión para traductores

Domingo 26 de noviembre, 13:00 a 13:40 horas.

Salón de Profesionales.

Esta ponencia intenta ser una guía útil para los traductores, especialmente para aquellos que trabajan de manera independiente.

A diferencia de un traductor que labora para una empresa o secretaría, el trabajo de un traductor independiente se realiza en “solitario” en medio de un mundo informatizado. Es con el objeto de darle herramientas al traductor independiente para realizar su trabajo de manera efectiva y obtener una óptima calidad que propongo esta ponencia.

Los puntos a tratar son:

- Técnicas de auto-revisión en la traducción
- Herramientas para la revisión

[Norma Olivia Rendón Enríquez](#)

La traducción de Pedro Páramo al náhuatl

Domingo 26 de noviembre, 15:30 a 16:10 horas.

Salón E.

En esta presentación hablaré de la importancia de hacer traducción de la literatura universal a lenguas indígenas. Pedro Páramo en náhuatl se publicó hace unas semanas por la editorial RM de México junto con la fundación Rulfo. En nuestro México hay 68 lenguas indomeicanas según datos del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas; sin embargo, hay pocos materiales publicados en estas lenguas por lo que muchas lenguas se están dejando de hablar pero hacer traducción en una lengua originaria implica mucho más retos.

Es así, les daré a conocer la situación de la lengua náhuatl así como los problemas que me enfrenté para hacer la traducción de la obra de Juan Rulfo.

[Victoriano De la Cruz Cruz](#)

Licenciaturas en traducción e interpretación en México: Perfil del egresado y mercado de trabajo

Domingo 26 de noviembre, 15:30 a 16:20 horas.

Salón de Profesionales.

“De acuerdo a los datos obtenidos durante una investigación exploratoria sobre la oferta educativa en idiomas, actualmente treinta y nueve licenciaturas en traducción e interpretación están vigentes en México.

Este trabajo indaga sobre el planteamiento del perfil del egresado y el mercado de trabajo a través de los cuales las Instituciones de Educación Superior, públicas y privadas, manifiestan la orientación de sus propios programas educativos. En particular, el propósito es presentar las coincidencias y diferencias de los enunciados relativos a la diversidad cultural e interdisciplinariedad encontrados en las licenciaturas en traducción e interpretación.

Cabe destacar que tanto la diversidad cultural como la interdisciplinariedad son de vital importancia para la formación académica y el desempeño profesional de los traductores e intérpretes. Las principales razones son: 1) su labor es facilitar la comunicación entre grupos de personas provenientes de distintos sistemas lingüísticos, bagajes culturales y estructuras de pensamiento y 2) su fuente de trabajo puede abarcar una amplia gama de disciplinas o, por el contrario, un área de conocimiento específico.

De esta manera, se podría poner en perspectiva la gran variedad de enfoques sobre la conformación del campo disciplinar en el país.”

[Ángela Alegría Mariscal Estrada](#)

Extrañeza local. Preserving foreignness in literary translation.

Domingo 26 de noviembre, 16:10 a 16:50 horas.

Salón E.

Me gustaría proponer una ponencia en inglés sobre la problemática, ¿cómo preservar lo foráneo en una traducción literaria?

I would like to propose a talk on the subject of preserving foreignness in literary translation. How do we translate, say, German phrases embedded in a Polish original. Do we leave the Spanish lone but render the Russian? And how do we avoid those pesky footnotes? While the talk will be in English, we'll look at examples of translations from several languages, including German, Polish, Portuguese and Spanish.

[Philip Boehm](#)

Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios

Domingo 26 de noviembre, 16:20 a 17:10 horas.

Salón de Profesionales.

Los participantes en este panel representan a seis instituciones que ofrecen seis programas educativos de traducción e interpretación a nivel de posgrado: tres maestrías (UAG, Anáhuac y TTT) y tres diplomados (OMT, UIC y ENALLT-UNAM). Cada uno presentará su correspondiente programa, y el conjunto servirá a modo de menú de opciones para los interesados en profundizar o perfeccionar su experiencia y conocimientos en los campos de traducción e interpretación, o profesionalizar su práctica. Son programas diferentes entre sí, y ofrecen una variedad de alternativas entre las cuales podrá encontrar alguna que se ajuste a las necesidades de cada interesado.

[Michelle Bardales \(Organización Mexicana de Traductores, Capítulo Occidente\)](#)

[Ioana Cornea \(Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción – UNAM\)](#)

[Raúl Fernández \(Universidad Intercontinental\)](#)

[Annie Hernández \(Universidad Autónoma de Guadalajara\)](#)

[Frank Pool \(Tecnología Turística Total\)](#)

[Angélica Ramírez \(Universidad Anáhuac\)](#)

Perspectivas de la traducción literaria

Domingo 26 de noviembre, 16:50 a 17:30 horas.

Salón E.

¿Cómo procede un traductor literario ante un texto? ¿Cómo se sumerge en un proyecto para encontrar la voz, el ritmo, y dejar atrás la voz propia? ¿Cómo combina un proyecto en particular con otros paralelos? ¿Cómo aborda determinadas dificultades? Estas y otras

preguntas recibirán respuesta o se discutirán en este panel que reúne las perspectivas de tres traductores literarios de reconocida trayectoria, y que trabajan en lenguas diferentes.

[**Claudia Cabrera**](#)

[**Carlos Fortea**](#)

[**Lutz Kliche**](#)

[**Lawrence Schimel**](#)

¿Y después de la universidad y certificación? Separando los cursos de educación continua buenos de los nefastos

Domingo 26 de noviembre, 17:10 a 18:00 horas.

Salón de Profesionales.

Terminar la carrera es un gran logro, la culminación de un esfuerzo, pero desgraciadamente no nos garantiza nada. Vivimos en una competencia global donde solo los mejores destacarán. La educación continua es tan esencial para los intérpretes y traductores como el aire que respiran. Es necesaria, pero cuesta tiempo y dinero. La educación continua es también un negocio y como tal, existen muchas opciones en el mercado, incluyendo timos y organizaciones fraudulentas. En esta ponencia, analizaremos las ventajas y desventajas de la educación continua presencial frente a la remota; consideraremos lo bueno y lo malo de estudiar individualmente o en un congreso. Trataremos temas como talleres de verano, talleres de fin de semana, conferencias internacionales, nacionales y regionales; la educación continua autodidáctica y los cursos en resorts. Finalmente, exploraremos la posibilidad de seguir preparándonos profesionalmente asistiendo a clases, conferencias y seminarios para otras disciplinas. Esta presentación tiene por objetivo ofrecernos los recursos necesarios para decidir nuestra propia formación continua atendiendo a nuestras necesidades individuales y no a las de todo el grupo.

[**Tony Rosado**](#)

Formar traductores literarios: la propuesta de AMETLI

Domingo 26 de noviembre, 17:30 a 17:50 horas.

Salón E.

En esta sesión presentaremos el Diplomado en Traducción Literaria y Humanística de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli) y la Cámara Nacional de la Industria Editorial (CANIEM), que ofrece una formación especializada para traductores literarios del francés al español, orientada al mercado de la edición en general: libros, prensa, revistas especializadas y de divulgación, soportes electrónicos. Su campo de aplicación es la literatura (todos los géneros) y las ciencias humanas (historia, sociología, filosofía, lingüística, antropología...).

La Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A. C., Ametli, agrupa, vincula y representa a los traductores literarios, y una de sus finalidades primordiales es la defensa de los intereses morales, patrimoniales y jurídicos de sus agremiados. De igual manera, la Ametli aspira a volverse un punto de referencia obligado para todos los involucrados en la cadena de producción del libro: autores, traductores, editores, críticos, lectores, prensa especializada e instituciones culturales y educativas, tanto públicas como privadas. Para la Ametli, es fundamental el reconocimiento del traductor literario como agente fundamental en los procesos de difusión de la cultura y, por ende, de su condición de autor. Otro eje fundamental de sus acciones se centra en la formación profesional del traductor literario.

[Arturo Vázquez Barrón](#)

Conocer para progresar: lecciones aprendidas del Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017

Domingo 26 de noviembre, 18:00 a 18:30 horas.

Salón de Profesionales.

¿Conocemos nuestro campo de trabajo con la misma profundidad que dominamos nuestro quehacer como traductores a nivel individual? ¿Qué oportunidades se pierden cuando no conocemos las particularidades de cada subsector y lenguas de trabajo? En el 2017, la Fundación Italia Morayta con apoyo de InterpretAmerica y la asociación Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios llevaron a cabo un estudio sin precedentes encaminado a mostrar la magnitud y la diversidad del campo de la traducción y la interpretación en la República Mexicana. Por su énfasis en la participación de diversos sectores de especialidad como la traducción literaria y audiovisual tanto en el área de lenguas extranjeras como indígenas, este instrumento sienta la base para analizar el estado actual de la profesión, sus necesidades y sus áreas de oportunidad.

Es así que a partir de datos duros se debatirán mitos y realidades en cuanto a la formación, la capacitación y las oportunidades resultantes; se harán propuestas en materia de actualización para cada sector especializado identificado, y se presentará el panorama de la traducción en lenguas indígenas con el fin de dar visibilidad a un sector dejado de lado históricamente.

[Ana Lucía López Mendoza](#)

Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas

Domingo 26 de noviembre, 19:00 a 19:50 horas.

Salón de Profesionales.

Tomando como referencia los libros que cada miembro de Palabras Mayores ha publicado en los últimos años, el colectivo hablará de la necesidad de todo profesional de renovarse, de seguir aprendiendo, de tener un plan de formación continua y de actualizar los métodos de documentación y búsqueda.

En los últimos años, no solo han cambiado los medios de consulta, sino los medios para encontrarlos y consultarlos. El proceso de documentación se ha digitalizado; las fuentes orales, diccionarios y manuales especializados son más accesibles, pero también es fácil dejarse seducir por la abundancia de malas traducciones y decisiones lingüísticas que pululan por internet. Además, siempre está acechante ese riesgo que ahora denominamos infoxicación.

Hoy en día nos cuestionamos más los límites de la norma académica o culta, y el mercado exige a los profesionales unos conocimientos mucho más completos que requieren de una capacitación adicional. Nunca como ahora había sido tan necesario para el traductor estar al día de las novedades y desarrollos tecnológicos en su profesión.

[Xose Castro](#)

[Jorge de Buen](#)

[Alberto Gómez Font](#)

[Antonio Martín](#)

Conclusiones y clausura

Domingo 26 de noviembre, 19:50 a 20:20 horas.

FIL, Salón de Profesionales (Área Internacional)

TALLERES - DESCRIPCIÓN COMPLETA

Sábado 25 de noviembre:

Taller 1:

La localización de páginas web: un nuevo nicho de mercado para traductores,

Luis Raúl Fernández Acosta

Hora y lugar: 10:00-12:30, Salón de Profesionales

Descripción: Actualmente el sector de la localización es uno de los más dinámicos y con mayor demanda en el mercado por la escasez de profesionales calificados. Está facturando alrededor de unos 40 mil millones de dólares y creciendo a tasas de entre el 6 y 7 % por año.

En una primera parte, este taller pretende dar un panorama general sobre la localización a nivel mundial (definición, características, proceso, tipos de archivos y productos localizables, perfil del localizador actual, herramientas de localización, tarifas, mercado laboral, etc.).

En una segunda parte, nos enfocaremos en la localización de una página web (lenguaje de marcado HTML, código fuente, etiquetas, formato, etc.). Conoceremos las características principales de un sitio web, localizaremos una página web del inglés o francés al español, así como sus componentes funcionales con una herramienta de traducción asistida por computadora.

Por último, visualizaremos y verificaremos la página web localizada para enviarla al cliente.

Instructor: Raúl Fernández es maestro en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de Software y Productos Multimedia EN/FR>ES por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Madrid, España, y en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera por la Universidad de Caen, Francia. Es licenciado en Enseñanza de Lenguas Extranjeras por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y egresado del extinto y prestigioso Programa para la Formación de Traductores de El Colegio de México. Cuenta con el nombramiento de perito traductor FR<>ES ante el Consejo de la Judicatura Federal y el Tribunal Superior de Justicia del D.F. Es traductor certificado FR<>ES por las embajadas de Canadá y Francia en México. Desde hace quince años ha formado a traductores profesionales impartiendo cursos, seminarios de traductología, talleres y diplomados en torno a la traducción especializada, la historia y teorías de la traducción, la terminología, la traducción asistida, la localización de páginas y sitios web en diferentes instituciones y asociaciones (UNAM, UV, BUAP, UIA, PGR-INACIPE, CHICATA-Chicago, FUL-Pachuca, Benkyo-kai). Como traductor profesional, colabora para varias agencias de traducción mexicanas y extranjeras. Actualmente es el director académico de la Licenciatura en Traducción y coordina el "Diplomado en traducción especializada e interpretación profesional" 100 % en línea de la Universidad Intercontinental de la Ciudad de México.

Taller 2:

Way Out - A survivor's guide to translating signs,

Chris Durban

Hora y lugar: 10:00-12:30, Salón E, FIL

Descripción: Signs—they're everywhere, and in many cases we'd literally be lost without them. But the messages they relay go well beyond wayfinding. Think warnings, guidance, identification and information, from simple to complex.

When the target audience is international or multilingual, new challenges arise.

Icons are a tempting option, but the more complex the message, the more words will creep back in, and with them critical questions. Which language(s)? Which core information and vocabulary? Pare down or beef up? And the biggest question of all: which formulation will relay the essential information most effectively? Lives may hang on the answer.

In this workshop, we'll look briefly at the basics of good signage and examine a few examples—successful and not so successful. We'll then roll up our sleeves and translate a series of signs with vital importance for an international client's brief and end the session by comparing versions from one language to the next.

Instructora: Chris Durban is a freelance translator (French to English) based in Paris, where she specializes in publication-level texts for demanding clients—the shareholders, customers, and partners of a range of French corporations and institutions. For years she coauthored the Fire Ant & Worker Bee advice column in [Translation Journal](#). In 2010 she published an updated and revised compilation of FA&WB columns in book form as [The Prosperous Translator](#). In 2014 she contributed to [101 Things a Translator Needs to Know](#), published by WLF.

Chris regularly gives lectures/workshops on specialization and working with direct clients, and has published many articles. Most emphasize the benefits that accrue to translators and clients alike when linguists take a proactive approach. For examples, see [here](#) and [here](#). She is also an instructor on courses designed to improve translators' mastery of their craft, most recently at [Translate in Quebec/On traduit à Québec](#).

Chris is the author of *Translation, Getting it Right*, a 30-page guide for translation buyers published in the UK by ITI, and currently available in seventeen languages. Over 220,000 paper copies have been distributed worldwide. Its companion piece *Interpreting, Getting it Right* is available in six languages. She is coauthor of [Translation — Buying a non-commodity](#), currently available in English, French and German. Every two years, she co-organizes the [Société française des traducteurs](#) Université d'été de la traduction financière, a three-day training event especially for financial translators. She is also an instructor in the seminar series "Translate in".

Chris is a member of ATA and SFT, and a fellow of ITI (UK). A past president of SFT, she was awarded [ATA's Gode Medal](#) in 2001.

Lunes 27 de noviembre:

Taller 3:

Juicios orales: La función del traductor e intérprete

Michèle Cecilia Arriola de la Mora y Marcela Cortéz Sánchez

Hora y lugar: 9:30-12:30, OMT

Descripción: La intención de impartir el taller de “Juicios orales: La función del traductor e intérprete”, es dar a conocer los aspectos principales que se desarrollan en esta área específica del derecho. Es menester contar con la preparación adecuada para traducir o interpretar a la letra esta área que tiene gran auge actualmente por su reciente cambio de un juicio en donde todo era escrito a un juicio oral en el que todos los argumentos y pruebas se ofrecen de manera verbal y el intérprete o traductor debe contar con la preparación suficiente y necesaria para hacer frente a este reto. Aunado a lo anterior, cabe destacar que esta área tan especializada debería desarrollarla un profesional que cuente con un perfil en el área de leyes, traducción e interpretación y que cuente con las credenciales que acrediten un amplio conocimiento del derecho penal y sus ramificaciones. Estamos en una era de cambios en la que tenemos que tomar ventaja de las oportunidades que, como traductores e intérpretes, se nos presenten y en todo momento, proporcionar un servicio de la más alta calidad con un grado de profesionalismo sin precedentes.

Instructoras: Maestra Michèle Cecilia Arriola de la Mora, intérprete con más de 17 años de experiencia, perito traductor y docente en la maestría de traducción e interpretación por la UAG. Ha impartido diversos cursos de interpretación en varios estados de la república.
Marcela Cortéz Sánchez, licenciada en derecho y egresada de la maestría en traducción e interpretación por la UAG, perito traductor con más de 10 años de experiencia en el área jurídica.

Taller 4:

Introducción a la traducción técnica

Norma Olivia Rendón Enríquez

9:30-12:00, Salón A, FIL

Descripción: El objetivo es presentar a los traductores generales las bases de la traducción técnica para ofrecerles nuevas posibilidades de carrera. Hoy en día con la mundialización de los mercados, las industrias necesitan exportar sus productos a diferentes países, lo que implica la traducción de todo tipo de documentación y en especial la traducción de manuales técnicos de mantenimiento y operación. Este taller no pretende ser más que una iniciación a la traducción de textos técnicos. No se trata de un curso sobre el tema.

Durante mucho tiempo la traducción técnica había estado relegada a un sector muy pequeño, llevándose a cabo por personas con muy poca, o ninguna, formación en traducción. La situación actual requiere que la traducción técnica sea de alta calidad por lo cual es necesario capacitar a las nuevas generaciones para que puedan ofrecer traducciones de calidad.

En el taller abordaré los siguientes puntos:

- Qué es un texto técnico y como está estructurado: tipos de textos
- El proceso de la traducción técnica: la traducción y la revisión.
- Principales dificultades de la traducción técnica: las competencias del traductor técnico; las trampas del lenguaje; la terminología; el texto.
- Herramientas para la traducción.
- Perspectivas de carrera.

Instructora: Realicé mis estudios universitarios en la facultad de Filosofía y Letras de la UNAM en Lengua y literatura inglesas, especializándome en traducción. Simultáneamente, obtuve mi certificación del CELE (centro de lenguas extranjeras) como profesora de inglés a nivel universitario y un diploma en la enseñanza del idioma francés otorgado por la embajada de Francia en México. Trabajé como profesora de idiomas para diferentes universidades e institutos privados antes de partir a perfeccionarme en lengua y civilización francesa a l'Université de Genève, en Ginebra Suiza. Desde hace una veintena de años, radico en la ciudad de Quebec donde he adquirido experiencia como traductora-redactora técnica trabajando para empresas fabricantes de equipo de alta tecnología. Actualmente estoy laborando para una empresa vanguardista en el área médica lo que me permite ampliar mi experiencia tanto en la traducción como en la redacción técnica y científica.

Soy miembro de la OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés de Québec).

Taller 5:

Fundamentos de la traducción de cómics

Alfredo Villlegas Montejo

Hora y lugar: 12:30-15:00, Salón A, FIL

Descripción: El cómic es un medio artístico que desde hace más de un siglo ha permeado en la cultura mundial, tanto en los países que los crean como en los que los reciben a través de versiones traducidas, por lo que en la actualidad constituyen una parte importante de la industria editorial. Sin embargo, esta realidad editorial no tiene su correlato en la reflexión traductológica ni en los planes de estudio de los grados y posgrados en traducción. De todas las vertientes de la traducción especializada, la de narrativa gráfica es probablemente la que menos atención de académicos e investigadores ha recibido.

En atención a tan evidentes carencias, este taller se presenta como un espacio para un análisis de los aspectos teóricos y prácticos de la traducción de cómics. Los participantes adquirirán los fundamentos necesarios para trabajar con este medio y producir versiones adecuadas en pos de objetivos de traducción específicos.

Instructor: Alfredo Villegas Montejó estudió Lengua y Literatura Modernas Inglesas en la UNAM, así como traducción de textos jurídicos en la Escuela Libre de Derecho. Es traductor de tiempo completo desde hace nueve años, y desde hace tres se ha enfocado de lleno a la narrativa gráfica y ha traducido para Editorial Kamite los cómics *Saga*, *Rachel Rising*, *Chew*, *Scott Pilgrim*, *All New Archie*, entre otros; y para Océano Travesía ha trabajado en conjunto con Mercedes Guhl los títulos *Descender* y *Poptrópica*. Es miembro del colectivo Círculo de Traductores y miembro fundador de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli). Es colaborador de la revista Comikaze, publicación mexicana especializada en cómics. En su blog [House of Ñ](#) reúne sus reflexiones y participaciones en torno a la traducción de cómics. Ha impartido conferencias y talleres en diversos congresos de traducción en Ciudad de México, Puebla, Guadalajara y Guanajuato.

Taller 6:

Palabras Mayores para traductores: Traducir a pie de página

Palabras Mayores: Xosé Castro, Jorge de Buen, Alberto Gómez Font y Antonio Martín

Hora y lugar: 10:00-14:00, Salón externo

Descripción: El taller comprenderá cuatro secciones especializadas en traducción impartidas por cada uno de los miembros del colectivo Palabras Mayores:

- 1) ¿A qué español traducimos? (Alberto Gómez Font);
- 2) Automatizar las tareas de revisión (Antonio Martín);
- 3) Ortotipografía y gramática comparada inglés-español (Xosé Castro); y
- 4) ¿Eres buen traductor? Que también tu presentación sea buena (Jorge de Buen).

Estos cuatro profesionales ponen en común sus consejos prácticos, sus herramientas y sus trucos para no perderse en los laberintos de las variantes del español, cómo se traduce la ortotipografía y la puntuación, cómo revisar un documento más rápido que nadie, o cómo conseguir que la sola imagen de nuestro texto transmita también la profesionalidad que queremos.

En este taller, el alumno ganará mucho tiempo porque aprenderá a trabajar con rapidez y fluidez, y a reconocer la mejor solución para dudas graves; ganará en confianza al recibir consejos de cuatro expertos y un rico surtido de herramientas; y ganará en prestancia, buena imagen y calidad. Y todo ello en un entorno ameno que aúna la práctica con el deleite. Además, el asistente también aprenderá a mejorar sus habilidades en la administración y venta de su trabajo.

Instructores: Palabras Mayores ([palabramayores.org](#)) es el colectivo formado por Alberto Gómez Font, Antonio Martín, Xosé Castro Roig y Jorge de Buen, cuatro profesionales de la lengua especialistas en diversas disciplinas. Por separado o juntos, los cuatro tienen acumulados muchos años de experiencia en la formación de profesionales de la lengua: filólogos, traductores, correctores, escritores, editores, compositores editoriales, periodistas, etcétera. Su intención es despojar la teoría de su barniz de rigor y circunspección y llevar la norma a lo cotidiano, explicando cómo se usa y cómo puede usarse mejor, hasta conseguir la excelencia. También han publicado

decenas de libros y artículos, incluido Palabras Mayores, el libro: 199 recetas infalibles para expresarse bien (Vox, 2015).

Alberto Gómez Font: Licenciado en Filosofía y Letras. Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Trabajó como revisor, corrector de textos periodísticos y asesor lingüístico en la Agencia Efe (agencia oficial española de noticias) y en la Fundación del Español Urgente — Fundéu— (1980-2012). Director del Instituto Cervantes en Rabat (2012-2014). Actualmente es conferenciante, profesor invitado en universidades españolas y escritor. Impartió cursos y conferencias sobre el buen uso del español en España, Irlanda, Alemania, Países Bajos, Bélgica, Luxemburgo, Bulgaria, Marruecos, Argentina, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador y los Estados Unidos. Colaborador del Diccionario panhispánico de dudas y de la Enciclopedia del español en los Estados Unidos.

Xosé Castro Roig: Traductor de inglés a español, corrector y redactor desde 1990. Imparte cursos y seminarios especializados en traducción y redacción en España y América desde 1995. Desde 1999 es guionista, presentador y colaborador de programas de radio y televisión.

Antonio Martín: En 1997, Antonio Martín fundó Cálamo&Cran, el centro de aplicaciones profesionales del lenguaje y la edición. Ha sido formador de correctores y editores, y es conocido también entre traductores y redactores por la implantación de recursos informáticos para aumentar la productividad y calidad del trabajo de estos profesionales. Ha sido uno de los tres fundadores del encuentro entre profesionales del lenguaje y la tecnología, Lenguando. Desde 2005 a 2015 presidió la asociación profesional de correctores que fundó, UniCo, la Unión de correctores. En 2015 funda La Lectora Futura, la web que centraliza el mundo del libro en español. Estas experiencias le han llevado a participar en distintas universidades españolas y americanas con cursos y conferencias acerca de la corrección y la edición. En el año 2007 obtuvo el reconocimiento de Socio de Honor de La Casa del Corrector, de la Fundación Litterae.

Jorge de Buen Unna: Licenciado en Ciencias de la Comunicación y diseñador gráfico. Actualmente es escritor y maestro universitario. Es autor de libros relacionados con el diseño gráfico y la comunicación y ha recibido reconocimientos internacionales por su trabajo en la televisión, así como en su desempeño como caricaturista, diseñador gráfico, diseñador editorial y director artístico. Ha impartido cursos y conferencias en universidades y otras instituciones educativas de México, Argentina, Brasil, Chile, España, El Salvador, Canadá, Perú, Uruguay y los Estados Unidos.

Martes 28 de noviembre:

Panel “El papel de la traducción en la internacionalización de la literatura”, con Carina Brandt (agente literaria), Lawrence Schimel (autor y traductor) y David Unger (autor traducido)

Hora y lugar: 10:00 – 12:00, Salón D

Este panel no tiene costo, pero los interesados deberán inscribirse en el formato de registro del congreso o, si no asisten al congreso, en la dirección congreso.OMT.FIL@gmail.com

DATOS BIOGRÁFICOS

Patricia Aguilar Rodríguez

Graduada como Químico Farmacéutico Bióloga de la Facultad de Química de la UNAM, Patricia trabajó durante varios años en la industria farmacéutica en las áreas de desarrollo analítico para la detección de compuestos tanto en medicamentos como en fluidos biológicos, validación de procesos de fabricación y sistemas auxiliares, y en aseguramiento de calidad. Completó un diplomado de traducción inglés-español en la Universidad Intercontinental, ha tomado varios cursos de traducción. Desde hace más de 25 años se ha desempeñado como traductor independiente en el área médico-farmacéutica principalmente para la industria farmacéutica para las áreas de asuntos regulatorios, dirección médica y para las áreas operativas de fabricación y de control y aseguramiento de calidad.

[¿Qué hay detrás del certificado de análisis de un medicamento?](#)

Michèle Cecilia Arriola de la Mora

Intérprete con más de 17 años de experiencia, perito traductor y docente en la maestría de traducción e interpretación por la UAG. Ha impartido diversos cursos de interpretación en varios estados de la república.

[Juicios orales: La función del traductor e intérprete](#)

Michelle Bardales

Michelle Bardales es licenciada en Derecho por la Universidad Panamericana, tiene maestría en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Guadalajara y un diplomado en Ciencias Forenses.

Ha sido traductora profesional por más de 17 años y ha prestado servicios de traducción a distintas empresas, despachos jurídicos, notarías y agencias de traducción.

Durante 6 años fungió como perito traductor e intérprete judicial del Instituto Jalisciense de Ciencias Forenses y actualmente labora para la Administración del Seguro Social de EE.UU.

La maestra Michelle ha dado conferencias sobre temas de traducción en Guadalajara, Monterrey, Ciudad de México y Phoenix.

Ha sido presidente y vicepresidente de la OMT y profesora del diplomado en Traducción Jurídica de la OMT desde el 2002.

[Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios](#)

Philip Boehm

Philip Boehm has translated over thirty novels and plays by German and Polish writers, including Herta Müller, Franz Kafka and Hanna Krall. Nonfiction translations include *A Woman in Berlin* and *Words to Outlive Us: Eyewitness Accounts from the Warsaw Ghetto*. For these translations he has received numerous awards including two ATA Ungar Awards as well as fellowships from the NEA and the John Simon Guggenheim Memorial Foundation. He also works as a stage director and playwright: original plays include *Alma en venta*, *Mixtitlan*, and *Return of the Bedbug*. He is the founding Artistic Director of Upstream Theater in St. Louis.

[Extrañeza local. Preserving foreignness in literary translation.](#)

Carina Brandt

Licenciada en Literatura Universal y Filología Hispánica por la Universidad de Lund, lleva veinte años trabajando en el sector editorial, desde los inicios en Barcelona como becaria en Paidós a llegar a ser editora de libros en español y catalán en Edicions 62. En 2009 llegó el momento de reconectar con sus orígenes y trabajar con autores suecos, pero ya como agente literaria. Fundadora de la agencia literaria Brandt New Agency en Barcelona, representa autores de Escandinavia, España y Estados Unidos por todo el mundo, entre ellos el sueco Jonas Jonasson, la americana Susan Abulhawa y la autora sueca infantil Astrid Lindgren.

[El papel de la traducción en la internacionalización de la literatura](#)

Claudia Cabrera

[Perspectivas de la traducción literaria](#)

Xose Castro

Traductor de inglés a español, corrector y redactor desde 1990. Imparte cursos y seminarios especializados en traducción y redacción en España y América desde 1995. Desde 1999 es guionista, presentador y colaborador de programas de radio y televisión.

Traductor de inglés a español, corrector y redactor desde 1990. Imparte cursos y seminarios especializados en traducción y redacción en España y América desde 1995. Desde 1999 es guionista, presentador y colaborador de programas de radio y televisión.

[Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas](#)

[Palabras Mayores para traductores: Traducir a pie de página](#)

Ioana Cornea

Ioana Cornea es licenciada en Lenguas Modernas Aplicadas por la Universidad “Babes-Bolyai”, Cluj Napoca, Rumanía, doctora en Estudios de Traducción Especializada por la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España, donde también impartió clases de derecho y economía para traductores, teoría de la traducción y documentación aplicada a la traducción. Actualmente es profesora de tiempo completo en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad Nacional Autónoma de México donde imparte cursos de traducción especializada francés-español, documentación y terminología aplicada a la traducción. Además es coordinadora del Diplomado virtual en Traducción Jurídica que ofrece el mismo Departamento de dicha universidad.

Sus intereses se centran en los estudios de la traducción jurídica, las herramientas informáticas y documentales para el traductor e intérprete, lexicografía y terminología aplicada a la traducción.

[Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios](#)

Marcela Cortéz Sánchez

Licenciada en derecho y egresada de la maestría en traducción e interpretación por la UAG, perito traductor con más de 10 años de experiencia en el área jurídica.

[Juicios orales: La función del traductor e intérprete](#)

Jorge de Buen

Licenciado en Ciencias de la Comunicación y diseñador gráfico. Actualmente es escritor y maestro universitario. Es autor de libros relacionados con el diseño gráfico y la comunicación y ha recibido reconocimientos internacionales por su trabajo en la televisión, así como en su desempeño como caricaturista, diseñador gráfico, diseñador editorial y director artístico. Ha impartido cursos y conferencias en universidades y otras instituciones educativas de México, Argentina, Brasil, Chile, España, El Salvador, Canadá, Perú, Uruguay y los Estados Unidos.

[Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas](#)

[Palabras Mayores para traductores: Traducir a pie de página](#)

Victoriano de la Cruz Cruz

Victoriano de la Cruz Cruz, es originario de Tepoxteco, municipio de Chicontepec en el estado de Veracruz. Es hablante nativo de la lengua náhuatl. Concluyó sus estudios de licenciatura en la Universidad Autónoma de Zacatecas en 2006 y posteriormente realizó una maestría en Lingüística Indoamericana en el Centro de Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Distrito Federal, egresando en el 2010

En 2011, fue Subdirector de Investigación Básica del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en la Ciudad de México coordinado los proyectos de Documentación Lingüística en distintas lenguas mexicanas, así como la actualización del Catálogo de Lenguas Indígenas. Ha impartido clases de lengua y cultura náhuatl en distintas universidades tanto en México, en Estados Unidos y en Europa, tales como la Universidad de California en Berkeley, en la Universidad de Vanderbilt, en Nashville, Tennessee, en la Universidad de Yale en Connecticut, entre otras.

Actualmente, es asesor de la Secretaría de Educación Jalisco en la Dirección de Educación Indígena dentro de los proyectos de la revitalización del náhuatl o mexicano del Sur de Jalisco y en la creación de materiales en lengua náhuatl del mismo estado y profesor de la lengua y cultura náhuatl en Universidad del Occidente, ITESO – Guadalajara y de la Universidad de Guadalajara y del Centro de Creación Literaria CECBA.

Es director de la Revista Electrónica Yolitia “renacer” con página de Internet www.vitepoxteco.org, ambas promueven a las lenguas indoamericanas, principalmente la lengua náhuatl.

Es el traductor de Pedro Páramo al náhuatl.

[La traducción de Pedro Páramo al náhuatl](#)

Chris Durban

Chris Durban is a freelance translator (French to English) based in Paris, where she specializes in publication-level texts for demanding clients—the shareholders, customers, and partners of a range of French corporations and institutions. For years she coauthored the Fire Ant & Worker Bee advice column in [Translation Journal](#). In 2010 she published an updated and revised compilation of FA&WB columns in book form as [The Prosperous Translator](#). In 2014 she contributed to [101 Things a Translator Needs to Know](#), published by WLF.

Chris regularly gives lectures/workshops on specialization and working with direct clients, and has published many articles. Most emphasize the benefits that accrue to translators and clients alike when linguists take a proactive approach. For examples, see [here](#) and [here](#). She is also an instructor on courses designed to improve translators' mastery of their craft, most recently at Translate in Quebec/On traduit à Quebec.

Chris is the author of *Translation, Getting it Right*, a 30-page guide for translation buyers published in the UK by ITI, and currently available in seventeen languages. Over 220,000 paper copies have been distributed worldwide. Its companion piece *Interpreting, Getting it Right* is available in six languages. She is coauthor of [Translation — Buying a non-commodity](#), currently available in English, French and German. Every two years, she co-organizes the [Société française des traducteurs Université d'été de la traduction financière](#), a three-day training event especially for financial translators. She is also an instructor in the seminar series "Translate in".

Chris is a member of ATA and SFT, and a fellow of ITI (UK). A past president of SFT, she was awarded [ATA's Gode Medal](#) in 2001.

[Way Out – A survivor's guide to translating signs](#)

[Raise the bar by asking—and answering—questions](#)

Miguel Duro Moreno

Miguel Duro Moreno es diplomado, licenciado, máster y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. En el año 2000 obtuvo el nombramiento como traductor-intérprete jurado para el idioma inglés del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España. Está acreditado como profesor titular de universidad por la ANECA (Madrid). Posee más de veinticinco años de experiencia en la práctica profesional y la docencia universitaria de la traducción. Ha impartido clase en quince universidades repartidas en tres continentes y, en la actualidad, enseña e investiga en la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de

investigación fundamentales se centran en el derecho comparado para la traducción y en el uso de herramientas informáticas gratuitas y eficaces aplicadas a la traducción jurídica y jurada. Es autor de casi medio centenar de publicaciones especializadas, entre libros, capítulos y artículos, y dirige la colección «Derecho, discurso y traducción» de la editorial de materiales jurídicos Edisofer (Madrid). Es miembro de la Asociación de traductores-intérpretes jurados de España desde el año 2000.

[El perito traductor digital: programas informáticos gratuitos de ayuda para la creación, gestión y certificación de traducciones oficiales](#)

Helen Eby

Helen Eby es traductora certificada por la ATA del español al inglés y por el estado de Washington del inglés al español. Comenzó sus estudios universitarios en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, y de ahí pasó al Lengüitas, donde se recibió de maestra bilingüe. También ha trabajado como secretaria bilingüe, está certificada como intérprete jurídica y médica, y ha fundado los blogs [The Savvy Newcomer](#) y [¡Al rescate del español!](#) para ayudar a resolver problemas que los profesionales enfrentan a diario. Además, es formadora de intérpretes y traductores. Vive en las afueras de Portland, Oregón.

[Terminología médica: cómo documentar soluciones con textos paralelos](#)

Sylvia Falchuk

Traductora pública de inglés por la Universidad del Salvador (USAL), Argentina. Actualmente cursa en Argentina una Maestría en Política Lingüística en la Universidad Nacional de Tres de Febrero, para la que fue becada por el Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires. Es Directora de la consultora Torre de Papel. Es coordinadora del “Audio Visual Cluster”, dentro del programa público-privado de grupos exportadores de la Fundación ICBC y la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional. Fue Directora Académica del Traductorado Científico-Técnico y Literario UMAN Terciario (2013-2015); y docente en el Traductorado Público de las Universidades de Buenos Aires (UBA) y del Salvador (USAL). Dicta seminarios en Argentina y EE.UU. y ha expuesto y participado en congresos de Argentina, Uruguay, Chile, Panamá, México y EE.UU.

El vasto territorio de la Ñ. Los traductores y los intérpretes también hacemos la política lingüística

Luis Raúl Fernández Acosta

Maestro en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de Software y Productos Multimedia EN/FR>ES por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Madrid, España, y en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera por la Universidad de Caen, Francia. Es licenciado en Enseñanza de Lenguas Extranjeras por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y egresado del extinto y prestigioso Programa para la Formación de Traductores de El Colegio de México. Cuenta con el nombramiento de perito traductor FR<>ES ante el Consejo de la Judicatura Federal y el Tribunal Superior de Justicia del D.F. Es traductor certificado FR<>ES por las embajadas de Canadá y Francia en México. Desde hace quince años ha formado a traductores profesionales impartiendo cursos, seminarios de traductología, talleres y diplomados en torno a la traducción especializada, la historia y teorías de la traducción, la terminología, la traducción asistida, la localización de páginas y sitios web en diferentes instituciones y asociaciones (UNAM, UV, BUAP, UIA, PGR-INACIPE, CHICATA-Chicago, FUL-Pachuca, Benkyo-kai). Como traductor profesional, colabora para varias agencias de traducción mexicanas y extranjeras. Actualmente es el director académico de la Licenciatura en Traducción y coordina el “Diplomado en traducción especializada e interpretación profesional” 100 % en línea de la Universidad Intercontinental de la Ciudad de México.

La localización de páginas web: un nuevo nicho de mercado para traductores

Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios

Berenice Font Zorrilla

Berenice Font es traductora creativa y correctora de estilo. Se dedica desde hace más de 10 años a la profesión y se especializa en traducción creativa para publicidad. Ha incurrido en traducción literaria, con la fortuna de haber traducido a uno de los autores brasileños más reconocidos, Rubem Fonseca. El marketing y la publicidad son sus campos de estudio e interés y en repetidas ocasiones ha dado consultoría a diversos profesionales con el fin de ayudarles a mejorar su imagen profesional y conseguir un mejor trabajo o más y mejores clientes.

La presencia en línea: escaparates para vender y promocionar nuestros servicios profesionales

Carlos Fortea

Perspectivas de la traducción literaria

Alberto Gómez Font

Licenciado en Filosofía y Letras. Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española. Trabajó como revisor, corrector de textos periodísticos y asesor lingüístico en la Agencia Efe (agencia oficial española de noticias) y en la Fundación del Español Urgente — Fundéu— (1980-2012). Director del Instituto Cervantes en Rabat (2012-2014). Actualmente es conferenciante, profesor invitado en universidades españolas y escritor. Impartió cursos y conferencias sobre el buen uso del español en España, Irlanda, Alemania, Países Bajos, Bélgica, Luxemburgo, Bulgaria, Marruecos, Argentina, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica, Colombia, Venezuela, Perú, Ecuador y los Estados Unidos. Colaborador del *Diccionario panhispánico de dudas* y de la *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*.

Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas

Palabras Mayores para traductores: Traducir a pie de página

Annie Hernández

La Mtra. Annie Hernández cuenta con más de 13 años de experiencia como traductora, intérprete y profesora de inglés como segunda lengua. Desde 2012 ha impartido materias de traducción, gramática contrastiva, lexicología y cultura universal en la Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español de la Universidad Autónoma de Guadalajara y en el Diplomado en Traducción e Interpretación que ofrece la Universidad Autónoma de Aguascalientes. Actualmente, se desempeña como Jefe de Departamento del programa de la Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español de la UAG y de forma independiente, lleva a cabo su labor como Perito Traductor del Estado de Jalisco.

Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios

Ana Lucía López Mendoza

Ana Lucía López Mendoza es intérprete egresada del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. Fue una de las participantes seleccionadas para el Programa de Inducción de Excelencia para Jóvenes Intérpretes en 2014 y cuenta además con una Especialidad en Estudios Diplomáticos. Su formación académica, trayectoria profesional e interés personal la han llevado a adentrarse en el campo de la facilitación de derechos lingüísticos para personas migrantes, solicitantes de asilo y refugiadas no hispanoparlantes, por lo cual es defensora activa del derecho a la comunicación como un derecho llave. Asimismo, su experiencia multidisciplinaria, que va desde la interpretación comunitaria hasta la interpretación de conferencias de alto nivel, le ha permitido desarrollar sensibilidad al respecto de las particularidades de profesiones de la magnitud de la interpretación y la traducción. Actualmente funge como asistente de investigación de la Fundación Italia Morayta y en ese papel colaboró en el desarrollo del Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017.

Conocer para progresar: lecciones aprendidas del Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017

Ángela Alegría Mariscal Estrada

Desde su infancia ha tenido un contacto bicultural cercano con el idioma inglés al haber nacido y crecido en Ciudad Juárez, Chihuahua, la ciudad fronteriza con mayor interacción entre México y EE. UU.

En el terreno profesional, se ha desempeñado como profesora de inglés certificada por Cambridge ESOL, docente universitaria, traductora y correctora de estilo. Además, por su compromiso hacia la educación continua, en noviembre de 2016 terminó sus estudios de posgrado en la Maestría en Traducción e Interpretación Inglés-Español en la Universidad Autónoma de Guadalajara y recibió el reconocimiento al promedio más alto de su generación. En abril de este año, la aprobación de su tesis le permitió obtener el grado académico de Maestra en Traducción e Interpretación.

Ángela es una ávida lectora con gran curiosidad en varios campos del conocimiento e interés en el aprendizaje de otros idiomas.

Licenciaturas en traducción e interpretación en México: Perfil del egresado y mercado de trabajo

Antonio Martín

En 1997, Antonio Martín fundó Cálamo&Cran, el centro de aplicaciones profesionales del lenguaje y la edición. Ha sido formador de correctores y editores, y es conocido también entre traductores y redactores por la implantación de recursos informáticos para aumentar la productividad y calidad del trabajo de estos profesionales.

Ha sido uno de los tres fundadores del encuentro entre profesionales del lenguaje y la tecnología, Lenguando. Desde 2005 a 2015 presidió la asociación profesional de correctores que fundó, UniCo, la Unión de correctores. En 2015 funda La Lectora Futura, la web que centraliza el mundo del libro en español. Estas experiencias le han llevado a participar en distintas universidades españolas y americanas con cursos y conferencias acerca de la corrección y la edición. En el año 2007 obtuvo el reconocimiento de Socio de Honor de La Casa del Corrector, de la Fundación Litterae.

Cómo mantenerse actualizado y competitivo: trucos y consejos de un lingüista, un corrector, un traductor y un diagramador que peinan canas

Palabras Mayores para traductores: Traducir a pie de página

Alma Martínez Ibáñez

Alma Martínez estudió Lengua y Literaturas Hispánicas en la UNAM. Su carrera profesional ha estado ligada desde el principio al mundo editorial, principalmente como correctora tanto para particulares como para diversas editoriales mexicanas, como Trillas, Larousse y Océano. Ese mismo mundo editorial la llevó a descubrir la traducción y su poderoso alcance creativo y al mismo tiempo la hizo notar cuán necesaria es la profesionalización de los correctores a cargo de traducciones y de narrativa gráfica. Miembro aspirante en la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), socia de la Unión de Correctores (Unico) y recientemente reclutada en House of Ñ, sigue buscando evidenciar lo necesaria que es la cooperación en un medio tan interdisciplinario como el editorial.

La corrección de estilo como campo de profesionalización de traductores

Lucrecia Orensanz

Lucrecia Orensanz es traductora independiente de francés e inglés a español desde hace veinticinco años, principalmente en el medio editorial. Desde hace algunos años también imparte cursos y talleres. Se fue interesando por las cuestiones gremiales y colaboró en el libro de entrevistas De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México (Bonilla Artigas, 2010). Ha recibido apoyos para traducir obras literarias, lo que la llevó a querer compartir la experiencia mediante las actividades del Círculo de Traductores, que busca, entre otros objetivos, ayudar a los colegas a acercarse al medio editorial.

[Los territorios de la traducción](#)

Frank Pool

Es licenciado en Derecho, con Maestría en Innovación Educativa y Doctor en Tecnología Educativa

- Presidente de la Asociación Yucateca de Traductores e Intérpretes A.C.
- Perito Traductor e Intérprete autorizado por el Tribunal Superior de Justicia y el Consejo de la Judicatura del Estado de Yucatán.
- Coordinador de la Maestría en Competencias Traductoras en la ciudad de Merida
- Miembro de la Organización Mexicana de Traductores.

Ha sido conferenciante en el Congreso San Jerónimo en varias ocasiones.

Ha sido profesor de Traducción Jurídica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de León, España, también en la Universidad de Colima y La Universidad Autónoma de Ciudad del Carmen.

Ha impartido cursos de traducción e interpretación, talleres y conferencias en diversas instituciones y eventos académicos en la zona sur-sureste de la república mexicana.

Ha sido traductor e intérprete de eventos oficiales gubernamentales, académicos, de investigación y empresariales por más de 20 años.

[Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios](#)

Angélica Ramírez

Ma. Angélica Ramírez Gutiérrez estudió la Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas Inglesas y la Maestría en Literatura Comparada en la UNAM, el Programa para la Formación de Traductores en El Colegio de México y el Doctorado en Traducción en la Universidad de Alicante. Lleva más de 15 años trabajando para varias empresas de doblaje y subtítulaje. Es parte del cuerpo docente de la Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad

Anáhuac Norte y cofundadora del primer Diplomado en Traducción Audiovisual creado en México y que imparte en la misma universidad.

Profesionalización del traductor-intérprete, opciones de estudios

Norma Olivia Rendón Enríquez

Realicé mis estudios universitarios en la facultad de Filosofía y Letras de la UNAM en lengua y literatura inglesas, especializándome en traducción. Simultáneamente, obtuve mi certificación del CELE (centro de lenguas extranjeras) como profesora de inglés a nivel universitario y un diploma en la enseñanza del idioma francés otorgado por la embajada de Francia en México. Trabajé como profesor de idiomas para diferentes universidades e institutos privados antes de partir a perfeccionarme en lengua y civilización francesa a l'Univeristé de Genève, en Ginebra Suiza.

Desde hace una veintena de años, radico en la ciudad de Quebec donde he adquirido experiencia como traductora-redactora técnica trabajando para empresas fabricantes de equipo de alta tecnología.

Actualmente estoy laborando para una empresa vanguardista en el área médica lo que me permite ampliar mi experiencia tanto en la traducción como en la redacción técnica y científica. Soy miembro de la OTTIAQ (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés de Québec).

Auto-revisión para traductores

Introducción a la traducción técnica

Tony Rosado

Intérprete de conferencia de alto perfil y judicial en los Estados Unidos. Certificado por la Suprema Corte de los EE.UU., Nuevo México y Colorado. Abogado egresado de la Escuela Libre de Derecho. Tony ha sido un intérprete de primer plano por muchos años en Estados Unidos y muchos otros países. Interpreta para el Departamento de Estado, los Juegos Olímpicos, eventos políticos y procedimientos judiciales; así como las cadenas de radio y TV más importantes en inglés y en español. Ha interpretado para personalidades de la política, mundo de los negocios, ciencia, deportes y espectáculos. Tony tiene más de 20 años de experiencia como traductor especializado en terminología jurídica; ha publicado 2 libros y múltiples artículos, es autor de un libro de interpretación judicial, ha grabado documentales y comerciales de radio y TV. Ponente habitual en conferencias profesionales en todo el mundo, el Sr. Rosado es instructor de interpretación, terminología jurídica e interpretación militar en el

Defense Language Institute, el Western State College de Colorado, Universidad Internacional de Líbano, y profesor invitado en la Universidad Anáhuac. Es miembro de la ATA, IAPTI, ASETRAD y NAJIT.

[¿Y después de la universidad y certificación? Separando los cursos de educación continua buenos de los nefastos](#)

Lawrence Schimel

Escribe en español e inglés y ha publicado más de 100 libros como autor o antólogo, de géneros diversos: poesía, narrativa, ensayo, libro infantil, cómic, incluso un libro de cocina. Sus libros infantiles han sido seleccionados para los *White Raven* y los *IBBY Outstanding Books for Young Readers*, entre otros honores, y sus libros para adultos han ganado el premio *Lambda Literary* (dos veces), el *Independent Publisher Book Award*, etc. Vive en Madrid desde 1999, donde trabaja como traductor literario.

[El papel de la traducción en la internacionalización de la literatura](#)

[Perspectivas de la traducción literaria](#)

Sina Schmelter

Sina Schmelter es intérprete y traductora. Cursó la Maestría en Interpretación de Conferencias en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia, Alemania formándose como intérprete de simultánea y consecutiva en los idiomas alemán, español e inglés. En su tesis de maestría trata "Aspectos didácticos de la producción de lenguaje en la interpretación simultánea hacia el idioma B".

Esta perspectiva didáctica o autodidáctica sobre el uso de idiomas no nativos refleja también los 10 años de experiencia que tiene en la enseñanza del alemán como lengua extranjera. Dice que en vez de decidir si en primer lugar es intérprete, traductora o maestra de alemán le gusta cuando se dan efectos de sinergia entre las diferentes actividades en el ámbito del lenguaje.

[El léxico activo del/de la intérprete](#)

Sandra Tapia Luna

Certified Healthcare Interpreter, Spanish-English

Master Licensed Court Interpreter, Spanish-English

Sandra has been an interpreter and cultural consultant for the past 15 years. She has had the privilege of interpreting for two Nobel Peace Prize Laureates: Wangari Muta Maathai and Rigoberta Menchú Tumm. She has also interpreted for Mexican President Felipe Calderon, the President of the Inter-American Development Bank, the Energy Minister of Equatorial Guinea and official delegates from the governments of Mexico Colombia, Venezuela and Chile and the United States.

Some of her career highlights as a consultant and SME include:

- Taking part in the Certification Commission for Healthcare Interpreter’s Team that developed both the test and cut scores for the first National Certification for Healthcare Interpreters.
- Ms. Tapia has worked in special assignments with the Mexican government as a consultant and facilitator for the National Institute of Indigenous Languages (INALI – Spanish acronym).
- Participating in a multidisciplinary panel to develop the curricula, best practices and training material for court interpreters in Mexico.

[Herramientas y aplicaciones para intérpretes de conferencia](#)

Valeria Téllez Martínez

Cirujana Dentista de profesión. Su amor por las palabras y los idiomas la llevó a estudiar italiano, francés e inglés en el CENLEX del IPN. Su formación como traductora comenzó en el taller de traducción colectiva impartido por Bárbara Bertoni y Tomás Serrano en el Instituto Italiano de Cultura, en el que participó en las traducciones de los libros publicados en digital, Demasiado corazón de Pino Cacucci, Constelación familiar de Rosa Matteucci y Cuerpo de Tiziano Scarpa. Ha participado en diversos talleres del Círculo de Traductores, entre ellos el de “Subtitulaje”, campo en el que se desarrolla actualmente, y en el de “Traducción de cómics” impartido por Alfredo Villegas, el cual la llevó a ser parte del proyecto que hoy nos presenta.

[Explorando caminos: la traducción colaborativa de narrativa gráfica](#)

David Unger

Nació en la Ciudad de Guatemala en 1950. En 2014 fue otorgado el Premio Nacional de Literatura Miguel Ángel Asturias de Guatemala por su trayectoria literaria. Ha publicado varios libros, entre ellos *Vivir en el maldito trópico*, *El manipulador*, y *El precio de la fuga*. Ha traducido dieciséis libros del español al inglés, entre ellos *El legato secreto*, *La niña de Chimel* y *El vaso de miel* de Rigoberta Menchú, *El Popol Vuh* (versión de Víctor Montejo), *El amor que me juraste* de Silvia Molina y varios libros de la escritora cubana Teresa Cárdenas.

El papel de la traducción en la internacionalización de la literatura

Miguel Ángel Vallejo Vizcarra

Miguel Ángel Vallejo tiene licenciatura en lengua inglesa y francesa por la Universidad Veracruzana, maestría en traducción por la Universidad Complutense de Madrid y actualmente es candidato a doctor en investigaciones cerebrales en la Universidad Veracruzana donde además funge como catedrático en la Facultad de Idiomas desde 1983. Su experiencia como traductor e intérprete comenzó en 1982 con la traducción de obras completas (textos médicos) en una empresa editorial donde colaboró por un periodo de 7 años encargándose de la traducción de una veintena de libros. Disfruta mucho de la traducción audiovisual. Ha dado conferencias en los principales congresos de traducción en México y ha participado como ponente en Estados Unidos Canadá, España, Guatemala. Ha sido organizador de un sinnúmero de eventos de traducción y es el organizador principal del TAV latino, el Encuentro Latinoamericano de Traducción Audiovisual.

Funciones ejecutivas y patrones de actividad cerebral en no bilingües, bilingües e intérpretes simultáneos

Arturo Vázquez Barrón

Formar traductores literarios: la propuesta de AMETLI

Alfredo Villegas Montejo

Alfredo Villegas Montejo estudió Lengua y Literatura Modernas Inglesas en la UNAM, y cursó el diplomado de traducción de textos jurídicos en la Escuela Libre de Derecho. Es traductor y corrector de tiempo completo desde hace ocho años, y desde hace cuatro se ha enfocado de lleno a la narrativa gráfica. Ha traducido para Editorial Kamite los cómics Saga, Rachel Rising, Chew, Scott Pilgrim, All New Archie, entre otros. Para Océano se ha encargado de algunos títulos de la serie Dino Historias, y ha trabajado en la traducción colaborativa y corrección, con Mercedes Guhl, de los títulos Descender y Poptrópica. Para Panini ha realizado la traducción de revistas de actividades infantiles y juveniles: Avengers Assemble, Ultimate Spider-Man y Soy Luna. Es miembro del colectivo Círculo de Traductores y miembro fundador de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli). Colabora con artículos en la revista Comikaze, publicación mexicana especializada en cómics. En su blog House of Ñ reúne sus

reflexiones y participaciones profesionales. Ha impartido conferencias y talleres en diversos congresos de traducción en Ciudad de México, Puebla, Guadalajara y Guanajuato.

Fundamentos de la traducción de cómics

El cómic de licencia: ideas y provocaciones para el traductor literario

Nadia Volonté

Nadia Volonté is an English<>Spanish Literary and Certified Legal Translator, and Conference Interpreter. She has lived and worked in Dublin, Ireland, working for the Languages Services Division at Dublin City University (DCU); and in New York, United States, where she was Translation Projects Coordinator with RR Donnelley. As a Literary Translator, she has worked for film studios and publishing houses like Penguin Random House, Grupo Planeta, among others. She led her own boutique translation studio, Finislingua, until 2009, when for six years, she was Official Translator at the South African Embassy in Buenos Aires, as well as Diplomatic Interpreter to the Ambassador. She translated the book *La niña, el corazón y la casa* by M. Teresa Andruetto, for which the author won the 2012 Hans Christian Andersen. In early 2016, she was selected by the European Union Delegation in Brasilia as Leader of Diplomatic Cultural Projects in Buenos Aires. Later in 2016, she was selected Coordinator to EUNIC, the European Union Cluster of European National Institutes of Culture in Buenos Aires. Since 2016, she is Independent Contractor translating for the United Nations. *Ambactus* is her first novel, with translation as both object and subject of this story.

Mente expandida y convergencias profesionales: intérprete diplomático y traductor literario

Patrick Bennett Weill

Patrick Weill, CT ha trabajado como traductor profesional ES-EN desde 2006. Se especializa en temas médico-científicos y tiene experiencia en muchos otros campos como el derecho, el comercio y la tecnología entre otros. Es miembro de la ATA y editor del blog de su división de ciencia y tecnología. Asimismo está en la mesa directiva de COTIP, una asociación de traductores e intérpretes de Querétaro.

Las cuatro s